



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



ARTS3664

Korean Translation

Term Three // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|-----------------|--------------------|--|----------|-------------------|
| Seong-Chul Shin | s.shin@unsw.edu.au | Mondays 2-3; Fridays 2-4 or by appointment | MB262 | (02) 9385-3724 |

Lecturers

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|-----------------|--------------------|--|----------|-------------------|
| Seong-Chul Shin | s.shin@unsw.edu.au | Mondays 2-3, Fridays 2-4 or by appointment | MB262 | (02) 9385-3724 |

Tutors

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|------------------------|----------------------|--------------|----------|-------|
| Joo Yun (Rosa) Yang | joo.yang@unsw.edu.au | TBA | MB268 | TBA |

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *Korean Studies*

This course provides a para-professional level translation program in Korean from a task-based approach. The primary medium of instruction is Korean and English. The course introduces translation theories and practices in Korean, examines techniques for analysing and rendering texts of different styles and complexity, and addresses cross-linguistic and cross-cultural problems relevant to professional translation, including lexical/grammatical problems and ethical implications. The focus of the course is to upgrade your skills of translating English into Korean and laying foundations for professional translation. You will be exposed to a range of authentic texts and a variety of topics including socio-cultural, educational, commercial and political themes.

Course Learning Outcomes

1. Convert complex written source texts in English into Korean, conveying detailed information fluently, accurately, and appropriately, and using a style appropriate to the context and text type
2. Articulate a range of topics on professional ethics or socio-cultural issues relating to translation
3. Explain translation methods and techniques and linguistic (e.g. vocabulary, terms, expressions), ethical and socio-cultural aspects of professional translation

Teaching Strategies

Rationale:

This course is included to enable students to develop para-professional translation skills that will enhance your practice as a competent translator in Korean. It reflects a position that students practice within the field will require native or near-native levels of proficiency and skills to enable ongoing development in various professional areas involving translation.

The teaching will be aligned with the aims, learning outcomes and assessment tasks of this course described above so as to achieve desired results. The language of instruction and communication is mainly Korean. Speaking, reading and writing skills will be integrated, with a strong emphasis on reading and writing skills through translation practices. Both task-based and grammar-translation approaches will be adopted.

Teaching Strategies:

The course involves lectures and tutorials in the face-to-face mode. Lectures are where basic translation theories and ethical issues will be covered. Tutorials will be used for translation practice and/or ethics questions where you should carry out tasks by utilizing your knowledge and skills learned in the lecture, discussing in pairs or groups the linguistic and ethical elements in question, and/or by critically examining their own strategies and solutions. The tasks will include reading and analysing a variety of texts, delivering sight translation or oral presentation about the codes of ethics being covered in the week and converting various types of texts into Korean. Some reading and writing activities will be set to help students doing research on topics related to linguistic (vocabulary, terms or expressions) and socio-

cultural aspects of translation. The online (or electronic version of) materials will provide students with translation exercises and immediate feedback will be provided.

The course uses a range of teaching strategies, including task-oriented activities in pairs and groups, and class and small group discussions. In this process, students will be able to communicate for appropriate vocabulary, terms, expressions and ideas both orally and in writing. Students will extract and analyse information from a wide range of complex written texts and re-organise and convert them into Korean, the target language. This process will enable them to use IT (Korean word processor, internet sources, web links, etc) effectively as a means of professional communication in the form of translation and as an aid to language learning as well as independent learning.

Assessment

Assessment Tasks

| Assessment task | Weight | Due Date | Student Learning Outcomes Assessed |
|----------------------|--------|------------------------------------|------------------------------------|
| Translation Tests | 60% | 18/10/2019 2pm & 15/11/2019 2pm | 1,2,3 |
| Vocabulary Bank | 15% | 25/11/2019 12:00 PM | 2 |
| Homework Assignments | 25% | Weeks 2-5; 7-9 10am. | 1,2 |

Assessment Details

Assessment 1: Translation Tests

Start date: 18/10/2019 12:00 PM

Length: approx. 300 words each

Details: Two tests of ca. one hour each (30% each) during specified classes. Each consists of translation and ethics components. Written comments will be provided. The second test is the final assessment for attendance purposes.

Additional details:

Each test includes 1-2 ethics questions, seen texts and unseen texts.

Submission notes: You must submit your test papers during the tutorial times on the designated dates in Weeks 5 and 10.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Vocabulary Bank

Start date: 23/09/2019 09:00 AM

Length: minimum of 100 words/expressions

Details: You should build up your own vocabulary bank containing a minimum of 100 words/expressions, definitions and examples on a thematic area of your choice from among the course themes. You will receive written comments.

Additional details:

Please refer to Moodle for more information on the Vocabulary Bank project.

Submission notes: You must submit the outcome of your vocabulary bank project in person to the lecturer's office at MB262 by the due date and time.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 3: Homework Assignments

Start date: 23/09/2019 10:00 AM

Length: 70 words x 7

Details: Weekly assignments for translation practice. Translating ten English source texts into Korean, each with approximately 70 words. The English texts are made available on the LMS at the beginning of term. Translations must be submitted weekly in class at the beginning of the relevant lectures. Spoken and written feedback.

Additional details:

Please note that the number of homework assignments has been adjusted from ten to seven. For more information on the translation homework please refer to Moodle/LMS.

Submission notes: Each homework assignment must be submitted to the lecturer before the lecture in the classroom.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Attendance Requirements

Attendance of **Lectures/Tutorials** is mandatory in this course. Unexcused absence from more than **20% of Lectures/Tutorials** will result in the award a fail grade. In **Lecture/Tutorials** you will actively engage with core course content, enabling you to attain **CLO 1, 2 and 3**.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

| Date | Type | Content |
|-------------------------------------|----------|---|
| Week 1: 16 September - 20 September | Lecture | Introduction -Translation types and unacceptable translation. Ethics. |
| | Tutorial | Translation practice 1: letters + letters of introduction |
| Week 2: 23 September - 27 September | Lecture | Equivalence 1: Word & above word equivalence. Ethics. Homework 1 to submit. |
| | Tutorial | Translation practice 2: Community information |
| Week 3: 30 September - 4 October | Lecture | Equivalence 2: Grammatical equivalence. Homework 2 to submit. |
| | Tutorial | Translation practice 3: Advertisements |
| Week 4: 7 October - 11 October | Lecture | Equivalence 3: Textual equivalence. Homework 3 to submit. |
| | Tutorial | Translation practice 4: Rules and regulations |
| Week 5: 14 October - 18 October | Lecture | Revision 1. Homework 4 to submit. |
| | Tutorial | Translation test 1 |
| Week 6: 21 October - 25 October | Lecture | No lecture week. |
| | Tutorial | No tutorial week. |
| Week 7: 28 October - 1 November | Lecture | Translation techniques. Ethics. Homework 5 to submit |
| | Tutorial | Translation practice 5: Government pamphlets |
| Week 8: 4 November - 8 November | Lecture | Transliteration, romanisation. Ethics. Homework 6 to submit. |
| | Tutorial | Translation practice 6: News and reports |
| Week 9: 11 November - 15 November | Lecture | Cross-cultural issues and accreditation. Homework 7 to submit. |
| | Tutorial | Translation test 2 |
| Week 10: 18 November - 22 November | Lecture | Revision 2. Ethics questions |
| | Tutorial | Translation practice 7: Lectures, speeches and essays (alternatively a guest lecture) |

Resources

Prescribed Resources

In-House study pack to be provided by the Lecturer and available on the UNSW Moodle/LMS.

Recommended Resources

Baker, M, (1992) *In other words: a course book on translation*. London, NY: Routledge. Dollerup, C. & A. UNSW library.

Lindgaard U(eds.) (1994) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. UNSW library.

Websites:

- UNSW library: www.library.unsw.edu.au
- NAATI information: www.naati.com.au/
- AUSIT information: <http://www.ausit.org/accreditation.php3>

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. It is encouraged students complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site. Students feedback is used to update the course materials and assessment methods. For example, the number of homework assignment has been adjusted from ten to seven to accommodate the change to the trimester and the suggestions in the feedback.

Submission of Assessment Tasks

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G